

Résumé français

Dans cette communication nous aimerions nous concentrer sur l'évolution de la recherche en traductologie et par conséquent de l'enseignement de la traduction et de l'interprétation dans les universités polonaises ces cinquante dernières années. La chute du communisme en 1989 a introduit des changements considérables dans tous les domaines de fonctionnement du pays, l'éducation et la recherche y comprises. Les universités, et par conséquent les départements des langues, ont vécu une véritable révolution. Ceci s'exprimait, entre autres, par une pression sociale pour changer les programmes d'enseignement qui devaient développer les compétences communicatives mais aussi traductologiques dans un large éventail de langues étrangères, autres que le russe. Une telle révolution ne peut toutefois pas se faire d'un jour à l'autre. Il a fallu tout d'abord former les cadres, développer la recherche, créer des centres d'investigation scientifique. Aujourd'hui on peut constater que beaucoup d'universités polonaises ont su faire face à ces défis. Dans plusieurs centres on forme des traducteurs et des interprètes conformément aux normes européennes, on développe la recherche allant dans différentes directions, ce qui reflète les tendances mondiales. On peut même parler de certaines « écoles scientifiques polonaises » jouissant d'une certaine tradition. Ainsi, dans cette communication après avoir tracé un bref historique de l'évolution du domaine nous nous proposons de présenter une mise au point de la situation actuelle. Il faut cependant souligner que cette réussite n'aurait pas pu avoir lieu sans une aide importante des collègues et des centres occidentaux ainsi que de l'UE sans oublier les contacts avec les universités des pays de notre zone géographique.

Abstract

In this paper, I would like to focus on how research in translation studies and the training of translators in Polish universities has evolved over the last fifty years. The end of communism in 1989 introduced many significant changes in all institutions. The changes also affected education. Universities and language departments underwent a real revolution. There was a societal need to change the curricula, introduce a variety of foreign languages (other than Russian) at university level and develop communication and translation skills. Nonetheless, such a revolution cannot happen overnight. New academic staff had to be trained, research had to be carried out and new research centers needed to be created. Today, we can conclude that many Polish universities completed the challenge successfully. In a number of research centers, professional translators are trained following European standards. Various research directions reflecting global tendencies are being developed. One can already speak of "Polish translation schools" as having a certain tradition. Therefore, after a short overview of the history of translation teaching and the development of translation studies after 1946, I intend to present the current state of this field of research in Poland. At the same time, it has to be emphasised that these achievements would not have been possible without the European Union and significant help from colleagues in multiple research centers and universities across Europe.

Jerzy Brzozowski, *Le statut de la traductologie en Pologne*

Résumé français

Cette contribution est l'aboutissement du travail d'une équipe de l'Université Jagellonne de Cracovie, dirigée par le prof. Jerzy Brzozowski, dont le fruit était, en 2014, un document soumis au Ministre de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche polonais, en vue de la reconnaissance de la traductologie comme discipline autonome. La présente communication présente l'évolution de la production scientifique publiée dans les années 1955-2015, le nombre des thèses de doctorat et d'habilitation à la direction de la recherche, le nombre des établissements qui proposent les cours de la traduction et/ou traductologie, le nombre et la qualité des périodiques spécialisés.

Abstract

This paper is the fruit of research by a team of scholars at the Jagiellonian University in Cracow led by professor Jerzy Brzozowski. The report that resulted from this work was submitted to the Minister for Science and Research in Poland, with a view to recognising the status of translation studies as an independent discipline. The author will present the evolution of academic publications between 1955 and 2015, the number of PhD and post-doctoral dissertations, as well as the faculties offering courses in practical translation and/or translation theory, as well as the number and quality of the specialised TS journals.

Kristina Matysova, *Sociolecte et dialecte : un défi des traducteurs de la prose contemporaine tchèque*

Résumé français

L'écart entre la langue littéraire (écrite) tchèque et la langue employée à l'oral a ses raisons historiques. La langue parlée possède un potentiel comique (la première œuvre littéraire mettant en scène le tchèque familier fut une pièce de théâtre satirique du XIX^e siècle). Le style oral permet de différencier le niveau social des personnages ou de

marquer les relations qu'ils entretiennent entre eux (dans *Le Brave soldat Chvéik* de Jaroslav Hašek, le héros éponyme adapte son langage à ses interlocuteurs).

Au XXI^e siècle, Internet et ses divers réseaux de communication sont sources de nombreux néologismes. La langue parlée apparaît plus fréquemment sous forme écrite. En prose contemporaine, l'emploi fréquent du sociolecte et des dialectes peut être interprété comme le signe d'une multi-culturalité sociale et comme la volonté de créer un style réaliste. Nous analyserons les fonctions stylistiques de l'emploi de la langue parlée dans les textes de quelques auteurs phares traduits en français et nous nous interrogerons sur les solutions proposées par leurs traducteurs.

Abstract

For historical reasons, there is a disparity between spoken and written Czech. The spoken language has a comic potential. (It first appeared in its colloquial form in a satirical play during the 14th century.) Spoken Czech which is used in literature can differentiate the social class of the characters or serve as relationship markers. (In Jaroslav Hašek's *The Good Soldier Švejk* the eponymous hero adapts his language to his interlocutors).

In the 21st century, internet and its various communication networks generate numerous neologisms. The spoken language appears more frequently in its written form. The use of sociolect and dialect in contemporary prose can be interpreted as a sign of social interculturality and as an attempt to create a realistic style. I will first analyse the stylistic features of spoken Czech that are present in the texts of key contemporary authors translated into French. Then I will examine the solutions chosen by their translators.

Marina Gister, *Les Anciens et les Modernes : état des lieux de la traduction en Russie*

Résumé français

Cette intervention est consacrée à l'enseignement de la traduction et de la traductologie dans différents établissements de Russie ainsi qu'aux publications d'ouvrages traduits par les Éditions russes. La traductologie n'étant pas très répandue en Russie d'aujourd'hui, nous parlerons tout d'abord de la traduction, littéraire ou appliquée, enseignée à nos étudiants; seront présentés ensuite les domaines principaux dans lesquels les ouvrages traduits paraissent en Russie. Une querelle existe entre les enseignants de la traduction littéraire ou appliquée. La première est plus couramment enseignée, la deuxième plus recherchée par les étudiants et les employeurs.

Pour illustrer les méthodologies employées, on fera ensuite le point sur deux sujets: la tradition de la traduction de la poésie en Russie au XVIII-XXI siècles et le doublage des films populaires dans la Russie d'aujourd'hui.

Au XVIII-XIX siècles, la tradition russe de traduction de la poésie s'approchait de la française. Dès le XX siècle, une traduction dite « philologique » est recherchée ; la traduction doit être équirythmique et fidèle. Les traductions en vers libre de Gasparov constituent un cas à part.

Les stratégies principales du doublage des films sont bien connues et enseignées. Dès qu'un film étranger devenu populaire doit passer à l'écran, des pirates tentent de prévenir les traducteurs officiels sur le web. Les deuxièmes comme les premiers ont de grands défauts, mais aussi des solutions très fines. Sont doublés même des films a priori intraduisibles, comme « Bienvenue chez les Ch'tis ».

Abstract

This talk examines the teaching of translation and translation theory in various institutions in Russia as well as the publications of works translated by Russian publishing houses. Since translation studies are not very widespread in Russia today, we will first speak about the literary or applied translation studies that are taught to our students. Then we will present the main areas for translated publications in Russia. There is currently a feud between teachers of literary translation and applied translation. The first is more commonly taught, the second is most sought after by students and employers.

To illustrate the various methodologies, we shall then focus on two subjects: the tradition of poetry in translation in Russia from the XVIIIth to the XXIst centuries, and the dubbing of foreign popular films in Russia, today. From the XVIIIth to the XIXth centuries, the Russian tradition for translating poetry became closer to the French one. As early as the 20th century, a so-called "philological" translation was valued; the translation had to be equirhythmic and faithful. Gasparov's free verse translations are a special case.

The main strategies for dubbing films are well known and taught. As soon as a foreign film becomes popular, hackers try to inform unofficial translators on the web. All of them have major defects, but also some great solutions. Even films that are considered as untranslatable, such as "Bienvenue chez les Ch'tis", are translated.

Vladimír Biloveský, Martin Djovčoš, *Translator and Interpreter Training in Slovakia: Its Past and the State of the Art*

Abstract

T&I training in Slovakia has a rich institutional tradition. It dates back to 1961, when the University of November 17th was founded in Prague, in former Czechoslovakia. In 1969 the Institute of Translation and Interpreting was created in

Bratislava and supported by Anton Popovič – a translation theorist and a specialist in literature. This was then the only institute in Slovakia offering translation and interpreting as a field of study. In that period, the communist regime limited the study of foreign languages in Slovakia. It was only after the Velvet Revolution in 1989 that foreign languages boomed. Though the existing methodology used in T&I training is built on the university traditions of November 17th in Czechoslovakia, T&I training in Slovakia today does not rely upon the past alone, but is building on this strong tradition, which is being modernised, critically challenged and developed by all Slovak T&I training institutions, each focusing on different aspects of the translation profession and different aspects of research in translation studies as well, due to the disparate traditions from which they developed.

This paper also explains why translation and interpreting are taught within the same programme. It also introduces the experience of T&I training in academia with translation agencies, and the results of placing the university translation centre in the training process.

The paper tries to delineate an ideal training curriculum suited for the needs and requirements of the today's professional world.

Résumé français

L'histoire de la formation universitaire des traducteurs et interprètes en Slovaquie est spécifique et remonte à 1961. C'est à cette époque-là que l'Université du 17 novembre de Prague a été fondée, unique établissement pour former les traducteurs et interprètes en ex-Tchécoslovaquie. En 1969, une annexe de cette université a été ouverte à Bratislava. C'est ainsi que l'Institut de Traduction et d'Interprétation est né grâce, entre autres, au soutien du grand théoricien slovaque de la traduction Anton Popovič. Pendant cette période, le gouvernement limitait, pour des raisons politiques (communisme), l'enseignement des langues étrangères et la formation des traducteurs et interprètes en Tchécoslovaquie, dans la mesure où la maîtrise des langues étrangères était considérée comme une menace pour le régime. En 1989, après la chute du mur de Berlin, les langues étrangères ont obtenu le feu vert. Dans plusieurs universités slovaques ont été mis en place de nouveaux programmes d'études faisant la synthèse entre la tradition héritée et les nouvelles orientations, non seulement dans le domaine de la formation, mais aussi dans celui de la recherche. En Slovaquie, il est nécessaire de former les étudiants en traduction et en interprétation en un seul programme d'études en fonction des débouchés du marché du travail. Dans cette optique, nous présenterons nos expériences de coopération avec des agences de traduction professionnelles ainsi qu'avec l'Agence universitaire estudiantine qui a pour mission de répondre aux besoins du marché et de proposer des stages aux étudiants. Le marché ne doit pas tout dicter (formation uniquement en traduction spécialisée). Nous mettons, au contraire, l'accent sur la diversité dans la formation des interprètes et traducteurs.

Brankica Bojović, *Issues and Challenges for Translation Studies in Montenegro*

Abstract

This paper deals with my sociolinguistic research into translation studies that will be described here for the first time. In the first part of the paper, the main characteristics of translation studies as an autonomous discipline, its expansion and essential turns in Europe and Montenegro will be summarised. In the second part, the concept of the linguistic, anthropological and cognitive components of translation studies will be developed from three interrelated angles: (1) Montenegrin culture; (2) personal adherence to accepted and shared beliefs; and (3) identity. In conclusion, in the corpus of my textbook, "Principles for Translation Studies", written for the Faculty of Philology in Montenegro, culturally marked themes and tasks in their different states are noted. The term culture, itself, which is related to the nature of language and the position of an invisible translator or interpreter within it, is discussed.

Résumé français

Cet article traite de mes recherches sociolinguistiques sur la traductologie, décrites pour la première fois ici. Dans la première partie de l'article seront résumés les principales propriétés de la traductologie en tant que discipline autonome, ainsi que son expansion et ses tournants essentiels en Europe et au Monténégro. Dans la deuxième partie sera élaboré le concept des composantes linguistiques, anthropologiques et cognitives de la traductologie, à partir de trois angles liés les uns aux autres : la culture monténégrine (1), l'adhésion personnelle aux croyances acceptées et partagées (2) et l'identité (3). En conclusion, l'attention est portée sur le corpus de mon manuel « Principes de traductologie » pour la faculté de Philologie du Monténégro, où sont notés des thèmes culturellement marqués et des tâches dans les différentes phases dans le contexte du manuel. Il y est précisément question du terme de culture lui-même, mis en relation avec la nature du langage et la position d'un traducteur ou d'un interprète invisible en son sein.

Natalia Paprocka, *Recherches sur la traduction de la littérature de jeunesse en Pologne*

Résumé français

L'objectif de la présente communication est de faire un état des lieux des recherches polonaises sur la traduction pour

la jeunesse, un sous-domaine qui se développe résolument en Pologne, notamment depuis la deuxième moitié des années 1990. Nous passerons en revue les publications scientifiques consacrées à ce sujet, publiées en Pologne ou à l'étranger, en polonais ou dans une autre langue, dont les auteurs sont des chercheurs affiliés à des universités polonaises.

D'abord, nous nous occuperons du courant de recherches sur la traduction de la littérature de jeunesse au sens large. Nous relèverons les domaines dont les représentants s'y intéressent et examinerons autour de quelles questions principales se focalisent leurs études.

Ensuite, nous nous concentrerons sur les recherches sur la traduction pour la jeunesse dans un sens étroit, à savoir sur l'orientation traductologique. Nous examinerons les publications dont les auteurs se considèrent eux-mêmes comme traductologues et/ou sont considérés comme tels par les autres, et qui se servent des outils que met à leur disposition la traductologie générale pour étudier des aspects choisis de la traduction pour la jeunesse. Nous vérifierons quelles théories importantes pour la traductologie générale ont trouvé leur reflet dans la réflexion polonaise sur la traduction de littérature de jeunesse.

Abstract

The aim of this paper is to present the state of play for Polish scholarship in the translation of children's literature. This research discipline has been developing actively in Poland particularly since the 1990s. My analysis will deal with academic publications on the subject in Poland and abroad, in Polish and other languages, and written by researchers affiliated with Polish universities.

To start with, I will broadly outline the research field, distinguishing the disciplines involved in the study of translation of children's literature and identifying the major focal points of these studies.

I will then concentrate on translation-studies-informed research, that is, on the work and projects carried out by researchers who consider themselves or are considered translation scholars and who explore selected aspects of translation for children using tools developed by general translation studies. I will investigate how theories and methods relevant to translation studies are reflected in Polish inquiries into translation of children's literature.

Barnabas Novák, *Une base de données terminologique pour la traduction juridique*

Résumé français

Les problèmes posés par la traduction juridique sont à la fois d'ordre terminologique, d'ordre juridique, et d'ordre culturel. Une bonne connaissance des travaux menés en matière de terminologie, de traductologie et d'analyse du droit est donc un pré-requis. Nous nous sommes donc attachés dans cette étude à présenter la démarche adoptée par le terminologue pour résoudre les questions terminologiques posées lors de la traduction juridique. Dans des contextes prescriptifs, fortement structurés et avec la volonté prioritaire de garantir une univocité de la communication, l'activité terminologique consiste à relever des concepts et des termes spécialisés dans une optique de normalisation. Si la traduction de la terminologie d'une discipline est fautive ou inexacte pour la communauté de la langue cible, la communication professionnelle se trouve dégradée ; ce qui porte atteinte à l'effet normatif souhaité de l'acte réglementaire. L'accélération et l'accroissement des transferts techniques et échanges de toute nature a provoqué un accroissement corrélatif de la demande de services linguistiques. Les outils informatiques d'aide à la traduction, c'est-à-dire les bases de données terminologiques font de plus en plus partie de l'environnement professionnel du traducteur. De la conformité avec les principes ci-dessus résultera, en toute probabilité, une législation de meilleure qualité, à condition que la volonté politique soit là pour respecter et mettre en œuvre ces principes et que ceux qui s'occupent quotidiennement de la législation, de la rédaction et de la traduction des actes juridiques soient suffisamment qualifiés et disposent des ressources et de la capacité nécessaires.

Abstract

Throughout the process of legislation many questions concerning legal terminology have been raised that lawyers – as professionals in a given field – try to organise in a comprehensible way within the framework of the law itself. Difficulties that appear while clarifying and interpreting legal terminology might and should be based on the principles and notions underpinning the use of terminology itself. If terminology is used in an incorrect or inaccurate way in a legislative process, professional communication and legal certainty is inhibited. Knowledge acquired in particular areas of expertise is continually expanding and being transmitted at an even greater speed as a result of current scientific and technological developments. There is also an ever-growing cooperation between distinct fields of expertise, and the use of ICT tools is more and more present. In the light of the above, the aim of this study is twofold. One of them is to present the possible correlations between terminology and legislation (section II), the other one is to point out that software tools are also used as tools for terminology in the form of databases, software (section III). The proper management of legal terminology is facilitated through the dissemination of such words as well as a greater use of software tools. It may therefore have a positive effect on the process of legislation and could enhance in the future the linguistic quality of laws and statutes.

Résumé français

L'intervention proposée a pour but de présenter les caractéristiques ainsi que les trajectoires de la traductologie au cours des dernières décennies en Slovaquie. L'auteur de la présente communication procède en trois temps. Dans un premier temps, après une brève description de la situation de la traductologie dans les années 1960, les théories de traduction seront abordées, à savoir la réflexion théorique d'Anton Popovič et de František Miko, basée sur la communication littéraire, celle de Dionýz Ďurišin, théorie issue des études de littérature comparée. Ensuite, les réflexions empiriques de la traduction littéraire seront envisagées. Il s'agit de la théorisation de l'expérience traductionnelle par les traducteurs littéraires très actifs dans ce domaine. Finalement les soi-disant « poétiques de la traduction » seront étudiées à travers des commentaires, analyses et explications de procédés traductifs considérés comme une activité créative.

En guise de conclusion, l'auteur évalue la situation après 1990, en constatant les changements considérables dans le domaine traductologique : d'un côté, l'effacement des lacunes dans cette discipline en raison des limites et de l'isolement des études en sciences humaines avant 1989, ainsi que les recherches accomplies pour combler ces lacunes (l'histoire de la traduction littéraire et spécialisée, théorie et histoire de la traduction des textes bibliques, sacrés et religieux); de l'autre, la théorisation de nouvelles formes/genres de traductions audio-visuelle, de documents administratifs de l'UE, de textes pragmatiques, publicitaires etc...

Abstract

The aim of the following paper is to present the main trends and directions in the development of translation studies in Slovakia. The author approaches this topic by pointing out three main stages over the last 50 years. First of all, the translation theories from that period are presented after a short description of the situation in Slovakia in the 1960s, namely the theoretical reflections by A. Popovič and F. Miko, based on literary communication theory, as well as the reflections by D. Ďurišin on comparative literature studies. The next stage will deal with empirical reflections on the translation of literary texts, i.e. the theorisation of the translation experiences by literary translators actively working in this field. The last stage will focus on the so-called "formulated poetics of translation", represented by commentaries, analyses and explanations of translation processes when translation is considered as a creative act. TO conclude, the author evaluates the situation after 1990 by observing the radical changes and dynamics in the field of translation studies : on the one hand, a) the elimination of the gaps in this field related to the limits and the isolation of research in the humanities before 1989, b) the achievements of research needed to complete many fields of translation (the history of literary and specialised translation, the theory and the history of the translation of sacred texts, etc.); on the other hand, the theorisation of "new" forms and genres of translation (audio-visual, sign language, administrative documents of the European Union, pragmatic and advertising texts etc.).